

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej mocy,* tylko strzeż (się szkodzenia) jego duszy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej mocy, tylko nie pozbawiaj go życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto jest w twojej ręce, ale jego życie zachowaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do szatana: Oto w ręce twojej jest; wszakże żywot jego zachowaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do szatana: Oto w ręce twojej jest, a wszakoż zachowaj duszę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do szatana: Oto jest w twej mocy. Życie mu tylko zachowaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Pan do szatana: Oto jest w twojej mocy, tylko jego życie zachowaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto oddaję go w twoje ręce. Zachowaj tylko jego życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to JAHWE rzekł do szatana: „Oto jest w twoich rękach. Ale życia mu nie odbieraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe do szatana: - Oto daję ci go w twoje ręce, tylko życie mu zachowaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь дияволу: Ось Я тобі його видаю, тільки збережи його душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Oto jest on w twej mocy, tylko strzeż jego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł więc do Szatana: ”Oto jest w twoim ręku! Tylko bacz na jego duszę! ”

¹⁾ Idiom: jest w twojej ręce.